

Porównanie tłumaczeń Kolosan 4:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i powiedzcie Archippowi uważaj na posługę którą przyjąłeś w Panu aby ją wypełniłbyś
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedzcie też Archipposowi:* ** Pamiętaj, abyś wypełniał posługę, którą przyjąłeś w Panu.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I powiedzcie Archipowi: "Patrz (na) służbę, którą przyjąłeś w Panu, aby ją wypełniłbyś".
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i powiedzcie Archippowi uważaj (na) posługę którą przyjąłeś w Panu aby ją wypełniłbyś
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedzcie też Archipposowi: Pamiętaj, abyś trwał przy obowiązkach, które przyjąłeś jako człowiek żyjący w Panu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedzcie też Archipowi: Uważaj, abyś wypełnił posługę, którą przyjąłeś w Panu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A powiedzcie Archipowi: Patrzaj na to posługiwanie, któreś przyjął w Panu, abyś je wypełnił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A powiedzcie Archipowi: Doglądaj posługowania, któreś wziął w Panu, abyś je wypełniał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedzcie zaś Archipowi: Bacz, abyś wypełnił posługę, którą przyjąłeś w Panu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiedzcie też Archippowi: Bacz, abyś wypełnił posługiwanie, które otrzymałeś w Panu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedzcie też Archipowi: Zważaj, abyś wypełniał służbę, którą przyjąłeś w Panu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I powiedzcie Archipowi: Uważaj, abyś wypełnił posługę, którą Pan ci powierzył.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Archipowi powiedzcie: „Uważaj, abyś wypełniał służbę, którą przyjąłeś w Panu”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Powiedzcie Archipowi, by dołożył starań, aby wypełnił swoje obowiązki w służbie, powierzonej mu przez Pana.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Archipowi powiedzcie: Uważaj, abyś wypełnił posługę, którą przyjąłeś od Pana.

¹⁾ Archippos, Ἀρχιππος, czyli: pan koni; w Flm 2 Paweł określa go współbojownikiem.

²⁾ Flm 2

³⁾ <x>620 4:5</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I скажіть Архипові: Бережи те служіння, яке одержав у Господі, щоб ти його довершив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiedzcie też Archipowi: Troszcz się o służbę, którą otrzymałeś w Panu, abyś ją wypełniał.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I powiedzcie Archipowi: "Bacz, żebyś wypełnił zadanie, jakie Pan ci powierzył".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powiedzcie też Archipowi: "Stale bacz na usługiwanie, które przyjąłeś w Panu, aby je spełnić".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Archipowi zaś przekażcie wiadomość: „Staraj się dobrze wykonać zadanie, które zlecił ci Pan”.